

St John Passion – J.S.Bach

Chorus sections

PART ONE

1. p. 1

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm in allen Landen herrlich ist, Zeig uns durch deine Passion dass du, der wahre Gottessohn, zu aller Zeit auch in der größten Niedrigkeit verherrlicht worden bist.

Lord our Sovereign, whose reputation is glorious in all lands, show us through Your passion that you, the true Son of God, have been glorified at all times, even in the most lowly state.

2. pp. 24 & 26

Jesum von Nazareth

Jesus of Nazareth

3. p. 28

O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße, die dich gebracht auf diese Marterstraße! Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden, und du mußt leiden.

Oh great love, oh love beyond measure, that brought you to this path of martyrdom. I lived with the world in pleasure and joy, and you have to suffer.

5. p. 31

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich auf Erden wie im Himmelreich. Gib uns Geduld in Leidenszeit, gehorsam sein in Lieb und Leid;

Thy will be done, Lord God, likewise on Earth as in Heaven. Give us patience in times of suffering to be obedient in love and in sorrow. Check and guide all flesh and blood that goes against your will.

11. p. 52

Wer hat dich so geschlagen, mein Heil, und dich mit Plagen so übel zugericht'? Du bist ja nicht ein Sünder, wie wir und unsre Kinder, von Missetaten weißt du nicht.

Ich und meine Sünden, die sich wie Körnlein finden des Sandes an dem Meer, die haben dir erreget das Elend, das dich schläget, und das betrübte Marterheer.

Who struck you thus, my saviour, and treated you so evilly with torments? You are not a sinner as are we and our children; of misdeeds you know nothing.

I and my sins, which are found like grains of sand on the seashore, have brought upon you this misery which befalls you and the grievous host of torments.

12. p. 54

Bist du nicht seiner Jünger einer?

Are you not one of his disciples?

14. p. 64

Petrus, der nicht denkt zurück, seinen Gott verneinet, der doch auf ein' ernsten Blick bitterlichen weinet. Jesu, blicke mich auch an, wenn ich nicht will büßen. Wenn ich Böses hab getan, Rühre mein Gewissen!

Peter, who did not recollect, denied his God, who yet at a grave look cried bitterly. Jesus, look upon me too when I do not want to atone [for my sins]. When I have done evil, stir my conscience.

PART TWO

15. p. 66

Christus, der uns selig macht, kein Bö's' hat begangen. Der ward für uns in der Nacht als ein Dieb gefangen, geführt für gottlose Leut und fälschlich verklaget, verlacht, verhöhnt und verspeit, wie denn die Schrift saget.

Christ, who makes us blessed, has done no evil. He was seized for us in the night like a thief, led before godless people and falsely accused, mcked, scorned, mocked and spat upon, as the Scripture says.

16. p. 69

Wäre dieser nicht ein Übeltäter wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

If this man were not an evil-doer, we would not have turned him over to you.

p. 76

Wir dürfen niemand töten.

We are not permitted to kill anyone.

17. p. 84

Ach großer König, groß zu allen Zeiten, wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten? Keins Menschen Herze mag indes ausdenken, was dir zu schenken.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen, womit doch dein Erbarmen zu vergleichen. Wie kann ich dir denn deine Liebestaten im Werk erstatten?

O great King, great for all times, how can I sufficiently pclaim this faithfulness? No human heart can conceive what gift to offer you.

With my senses I cannot grasp what could be compared with Your mercy. How can I repay you for your deeds of love with my actions?

18. p. 88

Nicht diesen, sondern Barrabam!

Not this man, but Barabbas!

21. p. 102

Sei gegrüßet, lieber Jüdenkönig!

Hail to You, dear King of the Jews!

p. 107

Kreuzige, kreuzige

Crucify, crucify!

p. 113

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

We have a law, and according to that law he should die; for he has made himself the Son of God

22. p. 123

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn, muss uns die Freiheit kommen; Dein Kerker ist der Gnadenthron, die Freistadt aller Frommen; denn gingst du nicht die Knechtschaft ein, müsst unsre Knechtschaft ewig sein.

Through your prison, Son of God, must freedom come to us. Your dungeon is the throne of grace, the sanctuary of all devout people, for if you had not entered into bondage, our bondage slavery would have been eternal.

23. p. 124

Lässtest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige macht, der ist wider den Kaiser.

If you let this man go, you are not Caesar's friend. For whoever makes himself a king, that man is against Caesar.

p. 133

Weg, weg mit dem, weg weg. Kreuzige ihn.

Away, away with that man, away, away. Crucify him!

p. 140

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

We have no King but Caesar.

25b. p. 152

Schreibe nicht: der Juden König, sondern dass er gesagt habe: Ich bin der Juden König.

Do not write: the King of the Jews, rather that he said: I am the King of the Jews.

26. p. 157

In meines Herzens Grunde, dein Nam und Kreuz allein, funkelt all Zeit und Stunde, drauf kann ich fröhlich sein. Erschein mir in dem Bilde zu Trost in meiner Not, wie du, Herr Christ, so milde dich hast geblut' zu Tod.

In the deep places of my heart are Your name and cross alone. Sparkles at all times and all hours, for which I can be joyful. Shine forth for me in that image to comfort me in my need, as you, Lord Christ, so gently bled to death.

- 27b. p. 159
 Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll.
Let us not divide it, but let us draw lots to see whose it shall be.
28. p. 170
 Er nahm alles wohl in acht in der letzten Stunde, seine Mutter noch bedacht, setzt ihr ein' Vormunde.
 O Mensch, mache Richtigkeit, Gott und Menschen liebe, stirb darauf ohn alles Leid, und dich nicht betrübe!
He carefully considered everything in his final hour; still thinking of his mother; he appointed a guardian for her. O mankind, practise righteousness, love God and people. Then die free from sorrow, and do not be troubled.
32. p. 178
 (with Bass) Jesu, der du warest tot, lebest nun ohn Ende. In der letzten Todesnot, nirgend mich hinwende. Als zu dir, der mich versühnt, o du lieber Herre! Gib mir nur, was du verdient, mehr ich nicht begehre!
Jesus, you who were dead, live now without end. In the final agony of death, I will turn nowhere else but to you, who have atoned for me, o dear Lord. Grant me only what you have deserved, I desire nothing more.
37. p. 200
 O hilf, Christe, Gottes Sohn, durch dein bitter Leiden, dass wir dir stets untetan all Untugend meiden, deinen Tod und sein Ursach fruchtbarlich bedenken, dafür, wiewohl arm und schwach, dir Dankopfer schenken!
O help, Christ, Son of God, through your bitter suffering that we may ever be subject to You and shun all vice, that we may fruitfully ponder your death and its cause. In return, although we are poor and weak, we give you our sacrifice of thanks.
39. p. 204
 Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine, die ich nun weiter nicht beweine, ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh! Das Grab, so euch bestimmt ist und ferner keine Not umschließt, macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu.
Rest well, you holy bones, now I will no longer mourn you, rest well and bring me also to peace. The grave that is appointed for you and encloses no further suffering, opens up Heaven for me and closes Hell.
40. p. 216
 Ach Herr, lass dein lieb Engelein am letzten End die Seele mein in Abrahams Schoß tragen, den Leib in seim Schlafkämmerlein gar sanft ohn einge Qual und Pein ruhn bis am jüngsten Tage! Alsdenn vom Tod erwecke mich, das meine Augen sehen dich in aller Freud, o Gottes Sohn, mein Heiland und Genadenthron! Herr Jesu Christ, erhöre mich, erhöre mich, ich will dich preisen ewiglich!
Ah Lord, let your dear little angel at the final end carry my soul into Abraham's bosom. Let my body, in its little sleeping chamber, rest so gently with no anguish and pain until the Last Day. At that day, awaken me from Death so that my eyes may see you in all joy, O Son of God, my saviour and throne of grace. Lord Jesus Christ, hear me, hear me, I will praise you eternally!